

MÁSCARAS DE SICILIA

Fotografías de Attilio Russo y Giuseppe Muccio



MÁSCARAS DE SICILIA

Fotografías de Attilio Russo y Giuseppe Muccio





Edita: Fundación Joaquín Díaz - Maquetación gráfica: Luis Vincent

Coordinación académica: M.^a Pilar Panero García e Ignazio E. Buttitta

Coordinación técnica: Antonio Odón Alonso Ramos

Fotografías: Attilio Russo y Giuseppe Muccio

Textos: M.^a Pilar Panero García e Ignazio E. Buttitta

Traducción: Ivana Pistoressi De Luca y António André Pinelo Tiza

Cubierta y contracubierta: Il Mastro di Campo, Carnevale, Mezzojuso
I Scacciuni, Carnevale, Cattafi

ISBN: 978-84-126425-0-6

Desde el punto de vista histórico, mejor que cualquier fiesta y espectáculo popular sagrado o profano, el Carnaval representa las condiciones civiles y políticas de los tiempos, en pos de sus acontecimientos y de sus suertes. Lo encontramos, sin embargo, aquí alegre y ruidoso y allá triste y silencioso, aquí frenético y desbocado y allá calmo y pensativo. El antiguo dicho que para gobernar se necesitan las tres H: Holganza, Harina y Horca, que se atribuye a uno u otro príncipe y se aplica a uno u otro pueblo, surge espontánea en la mente de quien repase estos acontecimientos y considere sus motivos de ser.

Storicamente parlando, il Carnevale, meglio che *qualsivoglia* altra festa e spettacolo popolare sacro o profano, ci rappresenta le condizioni civili e politiche dei tempi, avendo di essi seguito, o piuttosto subito le vicende e la fortuna. Pero lo incontriamo ora lieto e chiassoso, ora triste e silenzioso, ora frenetico e pazzo ed ora calmo e riflessivo. L'antica massima che per governare ci vogliono tre F: *Feste, Farine, Forche*, attribuita a questo od a quel principe, applicata a questo o a quel popolo, sorge spontanea alla mente di chi per poco riguardi queste vicende, e consideri la ragione di esse.

Numa perspectiva histórica, mais do que qualquer outra festa e espetáculo popular sagrado ou profano, o Carnaval representa as condições civis e políticas dos tempos, tendo sido influenciado ou melhor, sofrido os seus factos e consequências. Contudo, encontramos-lo aqui alegre e ruidoso e além triste e silencioso, aqui frenético e louco e além *tranquilo e reflexivo*. A antiga máxima pela qual para governar são necessários três F: *Festa, Farinha, Folia*, atribuída a este ou àquele príncipe e aplicada a um ou outro povo, surge espontânea na mente de quem reveja estes factos e considere a sua razão de existir.

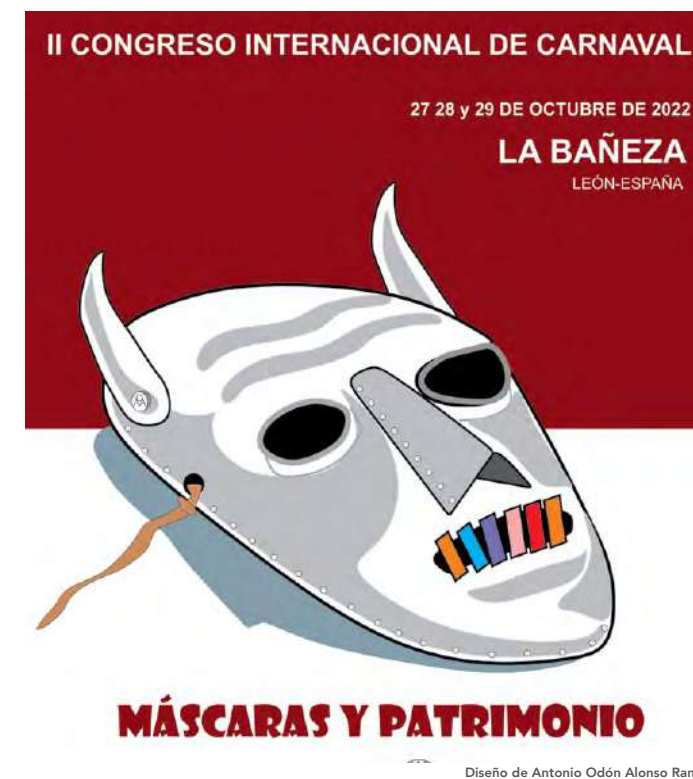
Giuseppe Pitre, "Il Carnevale", *Usi e costumi, credenze e pregiudizi del popolo siciliano* (1889)

La exposición *Máscaras de Sicilia. Fotografías de Attilio Russo y Giuseppe Muccio* fue una de las actividades culturales organizada con motivo del *II Congreso Internacional de Carnaval. Máscaras y Patrimonio*, que se celebró en La Bañeza (León) del 27 al 29 de octubre de 2022.

La organización científica del mismo dependió de Francisco Manuel Balado Insunza (Cátedra de Territorios Sostenibles y Desarrollo Local-UNED) España, M.ª Pilar Panero García (Cátedra de Estudios sobre la Tradición-Universidad de Valladolid) y António André Pinelo Tiza (Academia Ibérica da Máscara, Bragança); y la organización técnica de José Luis del Riego Santos y Antonio Odón Alonso Ramos (Ayuntamiento de La Bañeza).



Han colaborado



ÍNDICE / INDICE / ÍNDICE

PRESENTACIÓN / APRESENTAÇÃO / PRESENTAZIONE	13
M.ª Pilar Panero García	17
LA FUNCIÓN SOCIAL DE LA MÁSCARA CARNAVALESCA TRADICIONAL LA FUNZIONE SOCIALE DELLA MASCHERA TRADIZIONALE DI CARNEVALE A FUNÇÃO SOCIAL DA TRADICIONAL MÁSCARA CARNAVALESCA	
Ignazio E. Buttitta.....	29
MASCHERAMENTI FESTIVI IN SICILIA MASCARADAS FESTIVAS EN SICILIA MASCARADAS FESTIVAS NA SICÍLIA	
CATÁLOGO / CATALOGO / CATÁLOGO	37
Carnaval / Carnevale / Carnaval.....	39
Semana Santa / Settimana Santa / Semana Santa	69
Santos patronos / Santi patroni / Santos patronos	77

PRESENTACIÓN
PRESENTAZIONE
APRESENTAÇÃO

La Bañeza posee un Carnaval urbano reconocido con dos menciones de Fiesta de Interés Turístico, a nivel regional en 2002 y a nivel nacional en 2011. Además, es una ciudad que da nombre a una comarca que se encuentra en un área cultural, el Noroeste ibérico, en la que son abundantes manifestaciones mascaradas de invierno. Estas, que tienen un origen incierto, se han mantenido a pesar de los embates de la modernidad o se han recuperado en tiempos recientes.

El Ayuntamiento de La Bañeza y la Fundación Conrado Blanco son sensibles a este interés por los ritos carnavalescos más allá de los parabienes

Ll Carnevale urbano de La Bañeza è stato insignito di due menzioni di Festa di Interesse Turistico: nel 2002 e nel 2011, la prima volta a livello regionale e la seconda a livello nazionale. La Bañeza dà il nome ad un territorio incluso nell'area culturale del Nordest Iberico, nella quale abbondano le manifestazioni mascherate invernali. Tali celebrazioni, di origine incerta, si sono mantenute attive, o sono state recuperate in tempi recenti, nonostante l'impatto della modernità.

Il Municipio de La Bañeza e la Fundación "Conrado Blanco" sono particolarmente attenti a quest'interesse per i riti carnevaleschi, al di là dei riconoscimenti istituzionali, pur sempre

La Bañeza é detentora de um reconhecido Carnaval urbano com duas menções de Festa de Interesse Turístico a nível regional em 2002 e, a nível nacional em 2011, sendo também uma cidade que dá nome a uma comarca que se situa numa área cultural, o Noroeste Ibérico, muito rica em manifestações de máscaras de inverno. Estas, de origem incerta, mantiveram-se apesar dos confrontos com a modernidade ou se recuperaram nos últimos tempos.

A Câmara Municipal de La Bañeza e a Fundação Conrado Blanco têm-se manifestado sensíveis a este interesse pelos ritos carnavalescos para além dos apoios institucionais, que

institucionales, que siempre son bienvenidos, porque estas fiestas derivadas de ritos antiguos, están muy arraigadas y son un medio excelente para la sociabilidad de las comunidades. Tanto es así que, incluso las más jóvenes, aquellas que se han rescatado de la memoria de los mayores en tiempos muy recientes generan nuevas ritualidades en clave moderna. Esta institución facilita y canaliza distintas sinergias para reflexionar y disfrutar de este bien cultural y patrimonial. La alianza se ha efectuado con dos universidades públicas que apuestan decididamente por la investigación científica y también por la extensión universitaria, pues la academia no puede ver el mundo desde una atalaya. Tanto la UNED a través de la Cátedra de Territorios Sostenibles y Desarrollo Local como la Universidad de Valladolid a través de la Cátedra de Estudios sobre la Tradición, tienen una dilatada experiencia en proyectarse más allá de sus muros. En esta ocasión han trabajado estrecha y amistosamente con la Academia Ibérica da Máscara radicada en la ciudad de Bragança, asociación trasmontana que une a personas de distinta procedencia —grupos de en-

graditi, ma, soprattutto, perché queste feste derivano da antichi riti, sono assai radicate e sono un mezzo eccellente perché le comunità socializzano tra loro. Tant'è vero che anche le più attuali, quelle riscattate dalla memoria dei più anziani in tempi recentissimi, generano nuovi riti in chiave moderna. Questa istituzione facilita e canalizza sinergie diverse per riflettere e godere di questo bene culturale e patrimoniale. L'alleanza coinvolge anche due atenei pubblici: ambedue puntano decisamente sulla ricerca scientifica e la proiezione universitaria, dal momento che il mondo accademico non può guardare al resto da una torre d'avorio. Tanto la UNED, per mezzo della *Cátedra de Territorios Sostenibles y Desarrollo Local*, come l'*Universidad de Valladolid*, per mezzo della *Cátedra de Estudios sobre la Tradición*, hanno una vasta esperienza nel farsi conoscere al di fuori delle proprie mura. Stavolta, hanno lavorato in stretta collaborazione ed amichevolmente con l'*Academia Ibérica da Máscara*, che ha la sua sede nella città di Bragança, un'associazione da cui ci separano le montagne e che agglutina, intorno alla maschera, persone con interessi diversi – gruppi di mascherati, arti-

são sempre bem-vindos, porque estas festividades, filiadas em ritos antigos, estão profundamente enraizadas e são um excelente meio de socialização das comunidades. O facto reveste-se de tal relevância que até as mais jovens, aquelas que foram recuperadas da memória dos mais velhos, em tempos bem recentes, geram novos rituais em conformidade com a modernidade. Esta instituição facilita e canaliza diversas sinergias para a reflexão e fruição deste bem cultural e patrimonial. A cooperação foi concretizada com duas universidades públicas fortemente comprometidas com a pesquisa científica e também com a extensão universitária, já que a academia não consegue ver o mundo a partir de uma fortaleza elevada. Tanto a UNED, por meio da Cátedra de Territórios Sustentáveis e Desenvolvimento Local, como a Universidade de Valladolid, por meio da Cátedra de Estudos da Tradição, têm uma vasta experiência em se projetar para além de seus muros. Nesta ocasião, trabalharam de forma estreita e amigável com a Academia Ibérica da Máscara, localizada na cidade de Bragança, uma associação peninsular que reúne pessoas de diferentes origens — grupos de mascarados, ar-

mascarados, artistas plásticos, artesanos, fotógrafos y académicos— en torno a la máscara para celebrar el II Congreso Internacional de Carnaval: Máscaras y Patrimonio en La Bañeza del 27 al 29 de octubre de 2022.

Entre las actividades culturales abiertas a la ciudadanía se programó la exposición *Máscaras de Sicilia. Fotografías de Attilio Russo y Giuseppe Muccio*, que los organizadores del congreso reunimos aquí con la ayuda inestimable de la Fundación Joaquín Díaz y la Fundación palermitana Ignazio Buttitta y, por supuesto, de la aportación de los dos fotógrafos.

Nos ha parecido oportuno, puesto que la máscara es universal y se utiliza en numerosos contextos rituales como se explica en este catálogo, dar a conocer al público español y portugués la belleza y riqueza de las máscaras sicilianas. El Ayuntamiento de La Bañeza presidido por su alcalde, D. Javier Carrera de Blas, y su equipo le ha dado soporte con la conciencia de que el patrimonio es plural y no un fetiche privativo, actitud que los organizadores le reconocemos y agradecemos ahora.

sti plastici, artigiani, fotografi, accademici – per celebrare il *II Congreso Internacional de Carnaval: Máscaras y Patrimonio en la Bañeza* dal 27 al 29 ottobre del 2022.

Tra le attività culturali aperte al pubblico, è stata programmata la mostra *Máscaras de Sicilia. Fotografías de Attilio Russo y Giuseppe Muccio*, che gli organizzatori del congreso, offrono qui con l'incommensurabile aiuto della Fundación "Joaquín Díaz" e della palermitana *Fondazione Ignazio Buttitta*, senza dimenticare, ovviamente, l'inestimabile apporto di entrambi i fotografi.

Ci è sembrato, inoltre, opportuno, dal momento che la maschera è universale, e si utilizza in numerosi contesti rituali, come si spiega in questo catalogo, mostrare, tanto al pubblico spagnolo, come a quello portoghese, la bellezza e la ricchezza delle maschere siciliane. Il Municipio de La Bañeza, presieduto dal signor Sindaco Javier Carrera de Blas – insieme al resto della giunta comunale –, ha sempre appoggiato tale progetto, perfettamente cosciente che il patrimonio è plurale e non esclusivo, un atteggiamento di cui, anche da qui, gli organiz-

tistas plásticos, artesãos, fotógrafos e académicos — em torno da máscara para celebrar o II Congresso Internacional de Carnaval: Máscaras e Património, em La Bañeza, de 27 a 29 de outubro de 2022.

Entre as atividades culturais abertas ao público, foi programada a exposição *Máscaras da Sicília. Fotografias de Attilio Russo e Giuseppe Muccio*, que nós, organizadores do congreso, reunimos aqui com a inestimável ajuda da Fundação Joaquín Díaz e da Fundação Ignazio Buttitta de Palermo e, claro, a colaboração dos dois fotógrafos.

Sendo a máscara universal e utilizada em inúmeros contextos rituais, conforme o exposto neste catálogo, julgamos oportuno dar a conhecer ao público espanhol e português a beleza e riqueza das máscaras sicilianas. A Câmara Municipal de La Bañeza, presidida por D. Javier Carrera de Blas e sua equipa, concretizaram o evento com a consciência de que o património é plural e não um fetiche privado, decisão que os organizadores agora reconhecem e agradecem.

Parece oportuno lembrar mais uma vez que, para todos nós que carregamos cultural-

Nos parece oportuno recordar una vez más que, para todos los que culturalmente tenemos la impronta de los latinos, la herencia es lo que recibimos del padre y que nosotros transmitimos y entregamos a nuestro linaje mediante la tradición. Esta se compone de una serie de referentes simbólicos que cuando se legitiman a partir de la autoridad se convierte en patrimonio, es decir, en una construcción social que se vincula a la identidad, a las ideas y a los valores. Las máscaras vinculadas a antiguos ritos que se han convertido en performances patrimonializadas los poseen solo porque hay comunidades que las quieren y las mantienen.

Invitamos a los lectores de esta pequeña muestra a que se detengan en cada una de las hermosas fotografías etnográficas de Attilio Russo y Giuseppe Muccio.

Los organizadores del II Congreso Internacional. Máscaras y Patrimonio

zatori vorrebbero essere riconoscenti e grati.

Ci sembra opportuno ricordare, ancora una volta, che per quanti abbiamo l'impronta latina, l'eredità è quanto riceviamo dal genitore e trasmettiamo e consegnano alla nostra prole per mezzo della tradizione; questa, a sua volta, si compone di una serie di referenti simbolici che, quando si legittimano a partire dall'autorità, si convertono un patrimonio, vale a dire in una costruzione sociale vincolata all'identità, alle idee ed ai valori. Le maschere vincolate agli antichi riti che si sono convertite in spettacoli patrimonializzati, esistono solo perché ci sono comunità che le vogliono e le mantengono.

Invitiamo i lettori di questa piccola mostra a soffermarsi su ciascuna delle meravigliose fotografie etnografiche di Attilio Russo e di Giuseppe Muccio.

Gli organizzatori del II Convegno Internazionale. Maschere ed Patrimonio

mente a marca dos latinos, a herança é o que recebemos do nosso pai e que transmitimos e entregamos à nossa linhagem por meio da tradição. Esta é constituída por um conjunto de referências simbólicas que, ao serem legitimadas pela autoridade, se tornam patrimônio, ou seja, uma construção social que está vinculada à identidade, às ideias e aos valores. As máscaras filiadas em ritos antigos que se tornaram performances patrimonializadas só sobreviveram porque há comunidades que as querem e as mantêm.

Convidamos os leitores desta pequena amostra a olharem com olhos de ver cada uma das belas fotografias etnográficas de Attilio Russo e Giuseppe Muccio.

Os organizadores do II Congresso Internacional. Máscaras e Património

LA FUNCIÓN SOCIAL DE LA MÁSCARA CARNAVALESCA TRADICIONAL

LA FUNZIONE SOCIALE DELLA MASCHERA CARNASCIALESCA TRADIZIONALE

A FUNÇÃO SOCIAL DA TRADICIONAL MÁSCARA CARNAVALESCA

M.ª Pilar Panero García
Cátedra de Estudios sobre la Tradición
(Universidad de Valladolid)

Si pensamos en el Carnaval como en otras fiestas, por ejemplo, la Semana Santa o las fiestas patronales por poner como modelo los otros contextos festivos de las máscaras de Sicilia, o en otros en la que puede haber enmascarados como las fiestas de ánimas o el *Corpus Christi*, tenemos claro que hablamos de patrimonio cultural. Ahora bien, este puede ser una construcción social o un recurso turístico o ambas cosas a la vez. Si lo tomamos como construcción social estos ritos festivos funcionalmente sirven para reforzar la estructura social del grupo y para identificarlo hacia dentro y hacia fuera. Si lo observamos como un producto turístico, o como espectáculo

Se pensiamo al Carnevale, come ad altre feste, per esempio la Settimana Santa, o le feste patronali – contesti festivi delle maschere siciliane –, o altri ancora, in cui possono esserci personaggi mascherati – come le feste delle anime o quella del Corpus Christi –, è chiaro che parliamo del patrimonio culturale. Può essere, dunque, un costrutto sociale, o una risorsa turistica, o entrambe. Se lo consideriamo come un costrutto sociale, i riti festivi sono finalizzati a rafforzare la struttura sociale del gruppo e a stabilirne un'identità interna ed esterna; se lo osserviamo come un prodotto turistico, o uno spettacolo televisivo, queste celebrazioni sono un prodotto con una

Se pensarmos no Carnaval como o fazemos com outras festividades, por exemplo, a Semana Santa ou as festas dos padroeiros, para dar como modelo os outros contextos festivos das máscaras na Sicília, ou noutros em que possam existir mascarados, como as festas das almas ou o *Corpus Christi*, não restam dúvidas de que estamos falando de património cultural. Assim, isto pode ser uma construção social ou um recurso turístico ou os dois ao mesmo tempo. Se o tomarmos como uma construção social, esses ritos festivos servem funcionalmente para reforçar a estrutura social do grupo e para o identificar interna e externamente. Se o observarmos

que se ve en la televisión, estas celebraciones son un producto de consumo con un halo de calidad y de distinción.

El Carnaval actual es una fiesta que, en general, sirve al consumismo que fomenta la ideología neoliberal del sistema capitalista. Las performances carnavalescas actuales se basan en un guion organizado desde los poderes hegemónicos que lo imponen, entendidos estos en sentido gramsciano. En cualquier caso, el Carnaval actual está vaciado del significado antiguo, pues ya no es un fenómeno contracultural o del quebrantamiento del orden establecido y está sometido a una domesticación continuada. Debe buscarse la originalidad indagando en el pasado en el que se encuentran las bases de la diferenciabilidad y no hacer tabla rasa con la solidaridad de los participantes. Estas malas prácticas abocan en neofiestas homogeneizadas, y no solo en lo referente a los carnavales que imitan modelos internacionales o las mascaradas (Alonso Ponga, 2016). Si bien la ruptura de la fiesta tradicional no liquidaba las jerarquías ni las desigualdades, su irreverencia abría una relación más libre y menos fatalista con las convenciones

connotazione di qualità e distinzione.

L'attuale Carnevale è una festa, generalmente, al servizio del consumismo che alimenta l'ideologia neoliberale del sistema capitalista. Al giorno d'oggi, gli spettacoli carnavaleschi si basano su un copione organizzato dai poteri egemonici, intesi nel senso gramsciano, che lo impongono. Il Carnevale attuale, comunque, è svuotato dell'antico significato, dal momento che già non è un fenomeno controculturale, o della violazione dell'ordine costituito ed è sottomesso ad un continuo addomesticamento. L'originalità dev'essere cercata nel passato, lì dove si trovano le basi della differenziabilità, e non nel farne *tabula rasa* con la solidarietà dei partecipanti. Questa negligenza sfocia in neofeste omogenee e non solo per quanto riguarda i carnevali che imitano i modelli internazionali o le maschere (Alonso Ponga: 2016). Anche se la rottura della festa tradizionale non eliminava né le gerarchie, né le disuguaglianze, la sua irreverenza apre una relazione più libera e meno fatalista con le convenzioni, come ci ricorda García Canclini (1995:206). Nemmeno oggi, il lavoratore moderno, che rom-

como um produto turístico, ou como um programa que se vê na televisão, estas celebrações acabam por se transformar num produto de consumo com uma aura de qualidade e distinção.

O Carnaval atual é uma festa que, em geral, serve o consumismo que promove a ideologia neoliberal do sistema capitalista. Os espetáculos carnavalescos atuais baseiam-se num guião organizado a partir dos poderes hegemónicos que o impõem, entendidos estes em sentido gramsciano. Em todo o caso, o Carnaval atual esvazia-se do seu sentido antigo, uma vez que deixou de ser um fenómeno contra cultural ou de quebra da ordem estabelecida e está sujeito a uma contínua domesticação. A originalidade deve ser procurada indagando sobre o passado, onde se encontram as bases da diferenciabilidade e não fazendo *tábua rasa* com a solidariedade dos participantes. Essas más práticas conduzem a neofestas homogeneizadas, e não apenas em relação a carnavales que imitam modelos internacionais ou as mascaradas (Alonso Ponga, 2016). Embora a rutura com a festa tradicional não tenha liquidado hierarquias ou desigualdades, a sua

como nos recuerda García Canclini (1995, 206). Tampoco hoy el trabajador moderno, que rompe su tiempo laboral mediante sus tiempos de ocio y de turismo, ruptura organizada del orden establecido, quiebra la jerarquía. En el discurso ideal acerca del Carnaval se sigue apelando al deseo de oposición al poder, si bien en la manifestación real de la fiesta intervienen los poderes políticos que activan la economía, la sociabilidad y la diversidad cultural festiva. En esta injerencia sobre las comunidades hay distintas escalas, siendo mucho mayor en los carnavales urbanos que en pequeños carnavales de corte tradicional, aunque estos últimos también están inmersos en procesos de patrimonialización.

Si pensamos en las mascaradas asociadas al Carnaval en sentido amplio (Caro Baroja, 2006) debemos observar el discurso de larga duración sobre el cual se han desarrollado diversas variantes a lo largo de la historia. Estas se han dado siempre en función de las necesidades del grupo que conserva la mascarada, pero no debemos caer en la trampa historicista por dos motivos: uno porque la historia por sí misma, es decir, dividida en

pe il proprio tempo di lavoro con tempi d'ozio e di turismo – rottura organizzata dell'ordine costituito -, sovverte la gerarchia. Nel discorso ideale a proposito del Carnevale si continua a fare appello al desiderio di opposizione al potere, pure se nella manifestazione reale della festa intervengono i poteri politici che attivano l'economia, la socializzazione e la diversità culturale festiva. Quest'ingerenza sulle comunità è diversamente graduata: molto più gravosa sui carnevali urbani, rispetto ai piccoli carnevali di tipo tradizionale, anche se pure questi ultimi sono immersi nel processo di patrimonializzazione.

Se pensiamo alle maschere associate al Carnevale in senso lato (Caro Baroja: 2006) dobbiamo osservare il discorso di larga durata sul quale si sono sviluppate le diverse varianti lungo la storia. Tali varianti si sono originate sempre in funzione delle necessità del gruppo che conserva la maschera, anche se non dobbiamo cadere nel cappio storicista per due motivi: da un lato, perché la storia in sé, ovvero divisa in periodi o fatti rilevanti, non spiega tutto; dall'altro, perché le discontinuità ed i cambi sono importanti e rela-

irreverência abriu uma relação mais livre e menos fatalista com as convenções, como nos lembra García Canclini (1995, 206). Nem hoje o trabalhador moderno, que quebra seu horário de trabalho por meio do lazer e do turismo, rutura organizada da ordem estabelecida, rompem a hierarquia. No discurso ideal sobre o Carnaval, continua a apelar-se ao desejo de oposição ao poder, embora na manifestação real da festa intervenham os poderes políticos que dinamizam a economia, a sociabilidade e a diversidade cultural festiva. Nessa interferência sobre as comunidades há diferentes escalas, sendo muito maior nos carnavales urbanos do que nos pequenos carnavales tradicionais, embora estes também estejam envolvidos em processos de patrimonialização.

Se pensarmos nas mascaradas associadas ao Carnaval em sentido lato (Caro Baroja, 2006) devemos observar o discurso de longa duração sobre o qual se desenvolveram diversas variantes ao longo da história. Estas sempre foram produzidas com base nas necessidades do grupo que preserva a mascarada, mas não devemos cair na armadilha historicista por duas razões:

periodos o hechos relevantes, no lo explica todo; y, otro, porque las discontinuidades y los cambios son importantes y relativos, pero también lo son las continuidades como subrayó don Julio Caro Baroja con su abrumadora erudición (2006: 331). También podemos asumir que no siempre se puede hacer la secuencia completa del desarrollo etnohistórico. Por ejemplo, desconocemos el motivo por el cual El Atenazador de San Vicente de la Cabeza, teniendo todas las características de las obisparras zamoranas se celebraba tradicionalmente el 29 de junio, festividad de san Pedro y san Pablo; sin embargo, sí sabemos las causas principales por las que esta mascarada como La Obisparra de Poblatura de Aliste, celebrada tradicionalmente el 26 de diciembre, día de san Esteban, se han desplazado en sus recuperaciones respectivamente a los días 11 y 15 de agosto.

Cualquier Carnaval tradicional que analicemos en el Noroeste, y pensamos ahora en las provincias de Zamora y en el distrito Bragança en Trás-os-Montes, veremos que está formado por muchos y variados elementos (Tiza, 2013) aunque esto es común

tivi, ma lo sono anche le continuità, come sottolineò il grande erudito Julio Caro Baroja (2006: 331). Possiamo anche ammettere che non sempre è possibile ricostruire la sequenza completa dello sviluppo etnohistorico. Non sappiamo, per esempio, il motivo per cui *El Atenazador* di San Vicente de la Cabeza, pur avendo tutte le caratteristiche delle *obisparras*¹ di Zamora, si festeggia il 29 giugno, in coincidenza con i SS. Pietro e Paolo; eppure, sì che conosciamo le ragioni per cui questa mascherata e la *Obisparra* di Poblatura de Aliste, celebrata tradizionalmente il 26 dicembre (Santo Stefano) sono state spostate rispettivamente all'11 ed al 15 agosto, rispettivamente, quando sono state recuperate.

Qualsivoglia Carnevale tradizionale che analizziamo del Nordest, pensiamo alle province di Zamora e al distretto di Braganza e Trás-os Montes, vedremo che consta di molti e variati elementi (Tiza: 2013), anche se si tratta di un fattore comune ad altri territori, come la provincia di León. Alcuni sono antichi, altri si sono

¹ *Obisparra* è una rappresentazione parateatrale con mascherato della provincia di Zamora con personaggi fissi che incarnano il bene e il male. [N.d.T.]

uma, porque a própria história, isto é, dividida em períodos ou factos relevantes, não explica tudo; e, outra, porque as discontinuidades e as mudanças são importantes e relativas, mas também as continuidades, como sublinhou com a sua avassaladora erudição Don Julio Caro Baroja (2006: 331). Também podemos supor que a sequência completa do desenvolvimento etno-histórico nem sempre pode ser feita. Por exemplo, não sabemos por que *El Atenazador* de San Vicente de la Cabeza, tendo todas as características das "obisparras" zamoranas, era tradicionalmente celebrado em 29 de junho, festa de São Pedro e São Paulo; no entanto, sabemos as principais causas pelas quais esta mascarada, como a *Obisparra* de Poblatura de Aliste, tradicionalmente celebrada em 26 de dezembro, dia de Santo Estêvão, se transferiram nas suas recuperações, respetivamente, para 11 e 15 de agosto.

Qualquer Carnaval tradicional que analisarmos no Noroeste, e pensemos agora na província de Zamora e no distrito de Bragança em Trás-os-Montes, veremos que é constituído por muitos e variados elementos (Tiza, 2013), em-

con otros territorios como la provincia de León. Unos son antiguos, otros adheridos a lo largo de la historia y no pocos se integran en función de los intereses actuales en los que sobre la intencionalidad de recuperación de la historia local se entremezclan aspectos de otros carnavales o readaptaciones en clave local. Aquí no podemos obviar el papel globalizador de los medios de comunicación, especialmente de la televisión y de las redes sociales en los últimos tiempos. En nuestra opinión, esto carece del dramatismo social que los defensores de las esencias le imprimen, pues la cultura se desarrolla mediante procesos de aculturación e intercambiando rasgos y en materia de mascaradas hay préstamos que forman parte de la dinámica de desarrollo de los grupos humanos y que no es nuevo.

Actualmente contamos con algunas mascaradas representativas que ejercen su influencia sobre otras e inspiran a las que se van recuperando en este siglo. Aquí existen dos posturas antagónicas. Una es la que aspira a que las recuperaciones se hagan conforme a cómo eran en el pasado, es decir, puras e incontaminadas; mientras que la otra hace

sviluppati con la storia e non pochi si integrano in funzione degli interessi attuali dettati dall'intenzionalità di recupero della storia locale, mescolati con aspetti di altri carnevali o riadattamenti in chiave locale. Non possiamo qui ovviare il recente ruolo globalizzante dei media, specialmente della televisione e dei social; crediamo che manca del dramma sociale che i difensori delle essenze gli imprimono, dal momento che la cultura si sviluppa per mezzo di processi di acculturazione e di scambi di caratteristiche e, in fatto di mascheramenti, esistono prestiti che formano parte della dinamica di sviluppo dei gruppi umani e che nuovo non è.

Al giorno d'oggi, esistono alcune maschere rappresentative che esercitano la propria influenza su altre ed ispirano quelle che si vanno recuperando durante questo secolo. Esistono qui due punti di vista opposti: da una parte chi aspira a recuperare le manifestazioni del passato in modo conservativo, puro e incontaminato, e chi propone maschere come *totum revolutum*, nelle quali la continuità con il passato risulta inesistente, o talmente esigua da risultare difficilmente reperibile. La prima proposta è im-

bora isso seja comum a outros territórios, como a província de León. Alguns são antigos, outros que surgiram ao longo da história e não poucos se criaram a partir de interesses atuais em que interagem aspectos de outros carnavais ou readaptações com o intuito de resgatar a história local. Aqui não podemos ignorar o papel globalizador dos meios de comunicação, especialmente a televisão e as redes sociais nos últimos tempos. A nosso ver, isto carece do dramatismo social que os defensores das essências lhe imprimem, uma vez que a cultura se desenvolve através de processos de aculturação e de intercâmbio de traços, e no que toca a mascaradas, há empréstimos que fazem parte da dinâmica de desenvolvimento dos grupos humanos e que não é novo.

Atualmente dispomos de algumas mascaradas representativas que exercem a sua influência sobre outras e inspiram as que se estão recuperando neste século. Sobre esta problemática, há duas posições antagónicas. Uma é aquela que defende que as recuperações sejam feitas como eram no passado, isto é, puras e não contaminadas; enquanto a outra faz da mascarada um *totum*

de la mascarada un *totum revolutum* en la que cualquier continuidad con el pasado es inexistente o tan exigua que cuesta reconocerla. La primera es imposible simplemente porque el grupo que la revive es otro con unos intereses distintos a los de la generación que abandonó la tradición que ahora importa; mientras que la segunda es factible, aunque en ese caso no debería ser considerada una mascarada, sino un espectáculo en torno a la máscara como pueden ser los desfiles al que por otra parte no le negamos su legitimidad. En ambos casos, se representa la voluntad de un grupo concreto y en la reconstrucción, independientemente del grado de fidelidad, se suelen resaltar los elementos más curiosos o llamativos que sirvan de gancho turístico para observadores que se limitan a mirar, dejando otros que en el pasado fueron centrales o relegándolos a lo periférico en la performance. Sin embargo, esta última apreciación es una verdad parcial pues todavía son muchas las mascaradas del área Noroeste antes mencionada que, si bien se adaptan a los circuitos modernos de exhibición global en contextos lúdico-festivos, a nivel local operan de forma ritual. En este caso podemos

posible da mettere in pratica, semplicemente perché il gruppo che "rianima" la manifestazione è un altro, con interessi diversi a quelli della generazione che ha abbandonato quella tradizione che adesso suscita nuovamente interesse; la seconda, al contrario, è fattibile, anche se non dovrebbe considerarsi una mascherata, dal momento che si tratta di uno spettacolo intorno ad una maschera, come potrebbero essere le sfilate, cosa cui non neghiamo legittimità. In entrambi i casi si rappresenta la volontà di un gruppo in concreto e la ricostruzione dell'evento, indipendentemente dal grado di fedeltà, si suole, inoltre, porre l'accento sugli elementi più strani o caratteristici che possono servire da richiamo turistico per quanti si limitino ad osservare, lasciando da parte altri che, nel passato, furono elementi centrali, o relegandoli alla periferia dello spettacolo. Eppure, quest'ultima osservazione è una verità parziale, dal momento che sono tante le maschere della zona nordorientale che, pure adattate ai circuiti moderni di esibizione globale nei contesti ludico-festivi, operano in modo rituale a livello locale. In questo caso possiamo osservare una serie di elementi centrali che fanno

revolutum em que qualquer ligação ao passado é inexistente ou tão escassa que é difícil reconhecê-la. A primeira é impossível simplesmente porque o grupo que a recupera é outro com interesses diferentes dos da geração que deixou perder a tradição que agora está em causa; enquanto a segunda é viável, embora neste caso não deva ser considerada uma mascarada, mas sim um espetáculo em torno da máscara, como os desfiles, cuja legitimidade não negamos. Em ambos os casos, representa-se a vontade de um determinado grupo e, na sua reconstrução, independentemente do grau de fidelidade, costumam destacar-se os elementos mais curiosos ou atrativos que sirvam de âncora turística para os observadores que se limitam a olhar, deixando outros que no passado foram protagonistas ou relegando-os para segundo plano na performance. No entanto, esta última apreciação é parcialmente verdadeira, uma vez que ainda existem muitas mascaradas da área Noroeste que, embora se adaptem aos modernos circuitos expositivos globais em contextos lúdico-festivos, a nível local, atuam de forma ritual. Neste caso podemos observar uma série de elementos centrais

observar una serie de elementos centrales que hacen que la celebración sea apetecible para propios y extraños y que, además le ofrezcan una garantía de pervivencia cuando están interiorizados y marcan al grupo identificándolo.

Es en el rito donde mantienen elementos con un grado de perdurabilidad que combinan con otros innovadores, que retroalimentan el folklore con las novedades. La invención de la tradición (Hobsbawn & Ranger, 1998) no la entendemos solo como introducir elementos *ex novo* en las mascaradas o muy transfigurados, sino que también se refiere a todos los numerosos procesos de descontextualización y recontextualización de las mascaradas consolidadas o recuperadas. Sobre adaptar viejos modelos a nuevos objetivos, Paula Godinho (2010) ha analizado el caso de Varge, pequeña aldea trasmontana, y nosotros (Panero García, 2021 y 2022) el caso de Riofrío de Aliste, pequeña aldea alistana, que con otras de ambos lados de La Raya hispanoportuguesa se han desacralizado, pero en las que localmente la comunidad participa del rito en clave moderna. Estas mascaradas son universos simbólicos don-

sí che la celebrazione risulti appetibile per la gente del luogo e per gli ospiti e che, per di più, offrano loro la garanzia di conservazione, se interiorizzati, dal momento che marcano il gruppo, identificandolo.

Nel rito si mantengono taluni elementi con un certo grado di permanenza in combinazione con altri, innovatori, che arricchiscono di novità il folklore. L'invenzione della tradizione (Hobsbawn e Ranger: 1998) non è intesa solo come introduzione *ex novo* di elementi nelle maschere, o di fattori completamente trasfigurati, al contrario, si riferisce ai numerosi processi di decontestualizzazione e re-contestualizzazione delle maschere consolidate o recuperate. A proposito degli adattamenti dei vecchi modelli ai nuovi obiettivi, si possono consultare gli studi di Paula Godinho (2010), che ha analizzato il caso di Varge, un paesino al di là delle montagne, ed i miei (Panero García: 2021 e 2022) su Riofrío de Aliste, un villaggio che, insieme ad altri da ambo i lati de La Raya ispano portoghese, sono stati desacralizzati, ma ai cui riti la comunità partecipa in chiave moderna. Queste maschere sono universi simbolici dei quali tanto gli iniziati

que tornam a festa apetecível para os vizinhos da terra e para os estranhos e que, além disso, oferecem uma garantia de sobrevivência quando são interiorizados e conferem ao grupo uma marca identitária.

É no rito em que se mantêm elementos com um grau de durabilidade que se combinam com outros inovadores, que realimentam o folclore com as novidades. Não entendemos a invenção da tradição (Hobsbawn & Ranger, 1998) apenas como a introdução de elementos *ex novo* ou muito transfigurados nas mascaradas, mas que também se refere a todos os inúmeros processos de descontextualização e recontextualização das mascaradas consolidadas ou recuperadas. Sobre a adaptação de modelos antigos a novos objetivos, Paula Godinho (2010) analisou o caso de Varge, uma pequena aldeia trasmontana, e nós (Panero García, 2021 e 2022) analisamos o caso de Riofrío de Aliste, uma pequena aldeia alistana, que com outras de ambos os lados da Raia hispano-portuguesa foram dessacralizados, mas nas quais localmente a comunidade participa do rito segundo o modo moderno. Estas mascaradas são universos simbóli-

de los iniciados y los profanos reconocen su legitimidad (Berger y Luckman, 2004: 114 y ss.) animados por los poderes hegemónicos políticos, sociales y culturales que las institucionalizan convirtiéndolas en símbolos patrimoniales a los que la sociedad se adhiere, pudiendo también rechazarlas como sucedió con muchas en el pasado. Si bien es cierto que sin voluntad política no existe patrimonio, en materia de mascaradas, y en general de todo el patrimonio etnológico, sin el consenso de los grupos que lo mantienen y desarrollan en contextos representación social a escala normalmente local tampoco, aunque se pueden dar casos como el de *Os Caretos de Podence* —Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad—UNESCO— que han trascendido un lugar preciso.

Si el Carnaval es la performance interiorizada por el grupo, podemos preguntarnos no tanto por la forma, de la que hay numerosos modelos con sus variantes, como por el fondo, *sub e specie aeternitatis*. Las estructuras sociales históricas producen modelos de realidad, pero bajo todas las manifestaciones carnavalescas, entendidas estas en un sistema amplio de contextos

come i profani, riconoscono la legittimità (Berger y Luckman, 2004: 114 e segg.), animati dai poteri egemonici politici, sociali e culturali che le istituzionalizzano, convertendole in simboli patrimoniali, cui aderisce la società, o rifiutandole, come già successo varie volte nel passato. Sebbene sia certo che senza volontà politica non esiste patrimonio, per quanto riguarda le mascherate – e il patrimonio etnologico tutto in generale –, dal momento che senza il consenso dei gruppi che lo mantengono e ne facilitano lo sviluppo in ambito di rappresentazione sociale, locale e non, sarebbe impossibile proteggerlo e dargli diffusione. Eppure, possono darsi casi che trascendano un luogo preciso, come quello di *Os Caretos di Podence* – Patrimonio Culturale Immateriale dell’UNESCO dal 2019 –.

Se il Carnevale è lo spettacolo interiorizzato dal gruppo, possiamo interrogarci, non tanto sulla forma, di cui esistono vari modelli e relative varianti, quanto sul fondo, *sub specie aeternitatis*. Le strutture sociali storiche producono modelli della realtà, anche se sotto ogni manifestazione carnavalesca, intesa come un ampio sistema di contesti

cos onde iniciados e profanos reconhecem a sua legitimidade (Berger e Luckman, 2004: 114 e ss.) encorajados pelos poderes políticos, sociais e culturais hegemónicos que as institucionalizam, tornando-os símbolos patrimoniais aos quais a sociedade adere, podendo também rejeitá-las como aconteceu com muitas no passado. Embora seja verdade que sem vontade política não há património, no que diz respeito às mascaradas, e em geral de todo o património etnológico, sem o consenso dos grupos que o mantêm e o desenvolvem em contextos de representação social à escala normalmente local, embora possam existir casos, como os *Caretos de Podence* — Património Cultural Inmaterial da Humanidade – UNESCO — que transcenderam um lugar preciso.

Se o Carnaval é a performance interiorizada pelo grupo, podemos questionar-nos não tanto pela forma, da qual existem inúmeros modelos com suas variantes, mas pelo fundo, *sub specie aeternitatis*. As estruturas sociais históricas produzem modelos de realidade, mas sob todas as manifestações carnavalescas, compreendidas em um amplo

festivos en los que hay un vencedor y un vencido —domador-oso, autóctonos-gitanos, autóctonos-invasores, mozo-gallo, etc.— sigue vigente el dualismo platónico de la oposición bien-mal, vida-muerte y cultura-naturaleza con numerosos símbolos que las comunidades interiorizan. Al fin y al cabo, estas dualidades son las que tenemos en las luchas entre astures y romanos en Astorga, en la representación de los *jurrus* con los *birrias* en Alija del Infantado, en la de la *gomia* y la *tarara* con los *guirrios* en Carrizo de la Ribera, en mascaradas desaparecidas como la de los pastores (*campaneiros*) arando sobre la nieve para vencer al invierno en la Alta Maragatería (Caro Baroja, 2006: 261-267), etc. que también encontramos en las máscaras sicilianas y que son enseñanzas de que la vida se abre paso. Recordamos aquí, no obstante, como concluye la pelea alegórica más conocida de la literatura española, en la que doña Cuaresma no se atreve a hacerle frente a don Carnal y huye vestida de romera, aunque ambos saben que la victoria no es definitiva y esta lucha será eterna para la Humanidad:

festivi, nei quali abbiamo un vincitore e un vinto (domatore-orso, paesani-zingari, paesani-invasori, giovane-gallo, ecc.), continua vigente il dualismo platonico della contrapposizione bene-male, vita-morte e cultura-natura, con numerosi simboli che le comunità interiorizzano. Alla fin fine, queste sono le dualità che abbiamo nelle lotte tra asturi e romani ad Astorga, nella rappresentazione di *Jurrus* e *Birrias* ad Alija del Infantado, in quella della *gomia* e della *tarara* con i *guirrios* a Carrizo de la Ribera, nelle mascherate scomparse come quella dei *campaneiros*, i pastori che arano la neve per vincere l’inverno nell’Alta Maragatería, (Caro Baroja, 2006: 261-267), ecc. Tutte queste caratteristiche coincidono con quelle delle maschere siciliane, dimostrandoci che sottendono l’insegnamento fondamentale: la vita si fa strada. Vogliamo ricordare come conclude la disputa allegorica più famosa della letteratura spagnola, nella quale donna Cuaresma non osa affrontare don Carnale e fugge, travestita da pellegrina, pur se entrambi sono coscienti del fatto che la vittoria non è definitiva e che la loro sarà la lotta eterna dell’Umanità:

sistema de contextos festivos em que há um vencedor e um vencido — domador-urso, aldeões-ciganos, vizinhos da terra-invasores, rapaz-galo, etc. — continua vigente o dualismo platónico da oposição bem-mal, vida-morte e cultura-natureza com numerosos símbolos que as comunidades interiorizam. Ao fim e ao cabo, essas dualidades são as que encontramos nas lutas entre Astures e Romanos em Astorga, na representação dos *jurrus* com os *birrias* em Alija del Infantado, na da *gomia* e a *tarara* com os *guirrios* em Carrizo de la Ribera, em mascaradas desaparecidas como a dos pastores (*campaneiros*) lavrando a neve para derrotar o inverno na Alta Maragatería (Caro Baroja, 2006: 261-267), etc. que também encontramos nas máscaras sicilianas e que são ensinamentos de que a vida faz o seu caminho. Recordamos aqui, no entanto, como termina a luta alegórica mais conhecida da literatura espanhola, em que Doña Cuaresma não se atreve a enfrentar Don Carnal e foge vestida de peregrina, embora ambos saibam que a vitória não é definitiva e esta luta será eterna para a Humanidade:

1208

Estava demudada desta guisa que vedes;
el sábado a la noche saltó por las paredes;
dis: "Vós que me guardades, creo que me non tomedes,
que a todo pardal viejo *nol* toman en todas rredes".

1209

Salió mucho aína de todas aquestas calles:
diz: "Tú, Carnal sobervio, meto que non me falles".
Luego aquesta noche llegó a Ronças Valles,
Vaya, e Dios la guíe por montes e por valles.

(Arcipreste de Hita, 1990: 360)

1208

Travestita così come vedi;
La notte del sabato saltò per le pareti;
disse: "Voi che mi imprigionaste, non mi avrete.
Perché non tutti gli uccellini vecchi saranno presi in una rete".

1209

Sfuggì rapidamente per i carrai;
disse: "Tu, superbo Carnale, giuro che non mi toccherai"
A Roncisvalle, giunse la notte tardi,
Vada, Dio la guidì per monti e valli.

(Arciprete d'Hita, 1990: 360)

1208

Estava disfarçada desta maneira que vedes;
na noite de sábado, saltou pelas paredes;
diz: "Vós me guardais, acho que não me prendeis,
que todo o velho pardal não cai em todas as redes".

1209

Saiu muito depressa de todas aquelas ruas:
Diz: "Tu, orgulhoso Carnal, exijo que não me falhes".
Então naquela noite chegou a Ronças Valles,
Vá, e que Deus a guíe por montes e por vales.

(Arcipreste de Hita, 1990: 360).

Referencias / Riferimenti / Referências

- ALONSO PONGA, José Luis (2016), "Fiesta y Patrimonio en Castilla y León: consideraciones para tiempos nuevos", en *El Patrimonio cultural inmaterial de Castilla y León. Propuestas para un atlas etnográfico*, Luis Díaz de Viana y Dámaso J. Vicente Blanco (eds.), Madrid, CESIC, pp. 235-248.
- ARCIPRESTE DE HITA (1990), *Libro de buen amor*, G. B. Gybbon-Monypenny (ed.), Madrid, Castalia [1330 y 1343].
- BERGER, Peter L. & Thomas LUCKMANN (2004), *La construcción social de la realidad*, Buenos Aires, Amorrortu editores [1966].
- CARO BAROJA, Julio (2006), *El Carnaval. Análisis histórico-cultural*, Alianza Editorial, Madrid [1965].
- GARCÍA CANCLINI, Néstor (1990), *Culturas híbridas. Estrategias para entrar en la modernidad*, México, Grijalvo.
- GODINHO, Paula (2010), *Festas de Inverno no Nordeste de Portugal. Património, mercantilização, e aporíás da "cultura popular"*, Castro Verde-Alentejo, 100Luz.
- HOBBSAWM, Eric y Terence RANGER (2002), *La invención de la tradición*, Barcelona, Crítica.
- PANERO GARCÍA, M.ª Pilar (2021), "Teatro de calle y mascarada de invierno. La tenazada: una recreación del rito de Los Carochos" (Monográfico *Fiesta y ritual: las continuas metamorfosis de lo invariable*, Pedro García Pilán, coord.), *Sociología Histórica*, nº 11 (1), pp. 97-141.
<https://doi.org/10.6018/sh.488531>
- PANERO GARCÍA, M.ª Pilar (2022), "Hilando filando: artes escénicas, representación social y memoria colectiva de una mascarada de invierno", *Mantichora. Italian Journal of Performance Studies*, 12. En prensa.
- TIZA, António André PINELO (2013), *Mascaradas e Pauliteiros. Etnografia e educação*, Lisboa, Eranos.

MASCHERAMENTI FESTIVI IN SICILIA
 MASCARADAS FESTIVAS EN SICILIA
 MASCARADAS FESTIVAS NA SICÍLIA

Ignazio E. Buttitta
 Fondazione Ignazio Buttitta, Palermo

Las mascaradas ceremoniales, que van desde la simple ocultación del rostro hasta el recubrimiento completo del cuerpo con ropaje y atributos específicos, son más recurrentes en el periodo carnavalesco, tanto en Sicilia como en otros lugares. Los desfiles y las actuaciones de los enmascarados están acompañados por comportamientos cuya intención es la de remarcar la suspensión temporal, o el vuelco completo, de las normas sociales y culturales: es el momento propicio para los juegos licenciosos, las danzas públicas y los bailes domésticos, las cuestionaciones y el consumo desmedido de ciertas comidas y bebidas, la ejecución de ruidos y alborotos, las luchas, la mofa de la autoridad, las burlas y las bromas de todo tipo.

Imascheramenti cerimoniali, che vanno dal semplice occultamento del viso al rivestimento del corpo con specifici indumenti e attributi, ricorrono più diffusamente, in Sicilia come altrove, nel periodo carnavalesco. A cortei e *performances* di mascherati si accompagnano comportamenti tesi a segnalare la temporanea sospensione o il rivolgimento delle norme sociali e culturali: i giuochi licenziosi, le danze pubbliche e i balli domestici, le questue e lo smodato consumo di peculiari cibi e di bevande, la produzione di rumori e di schiamazzi, le tenzoni, il dileggio delle autorità, i motteggi e gli scherzi d'ogni sorta.

As mascaradas cerimoniais, que vão desde a simples ocultação do rosto até à cobertura completa do corpo com roupas e adereços específicos, celebram-se de forma mais recorrente na época do Carnaval, tanto na Sicília como em outras regiões. Os desfiles e *performances* dos homens mascarados são acompanhados por comportamentos destinados a evidenciar a suspensão temporária, ou a alteração das normas sociais e culturais: é o momento propício para jogos licenciosos, danças públicas e bailes domésticos, a aquisição e o consumo excessivo de certos alimentos e bebidas, a execução de ruidos e anomias, as lutas, a crítica à autoridade, a ridicularização e todo o tipo de piadas.

Entre las actuaciones carnavalescas que merecen recordarse, queremos citar: la pantomima del *Maestro di Campo* (“Maestre de campo”) de Mezzojuso¹, una representación certera de la muerte y el renacimiento del héroe cosmogónico; el *Ursu* (“Orso”) de Saponara², máscara teriomorfa que, en otros tiempos, estaba presente en otros lugares de Sicilia y que, acompañada por instrumentos tradicionales y seguida por otras máscaras (el Príncipe, la Princesa, los Guardianes, los Cazadores, etc.) es amarrada y conducida de casa en casa, para pedir dinero; la disputa de los *Misi ‘i l’annu* (“Meses del Año”), muy común hace tiempo, es una manifestación a la que, hoy en día, es posible asistir en las zonas de Rodì Milici y Barrafranca³, en esta ocasión, doce hombres mascarados y armados representan cada mes y recorren a caballo el pueblo, declamando, cada uno, su aportación a la fecundidad de la naturaleza,

¹ Municipio adscrito a la ciudad metropolitana de Palermo. [N.d.T.]

² Municipio adscrito a la ciudad metropolitana de Messina. [N.d.T.]

³ Municipios adscritos, respectivamente, a la ciudad metropolitana de Messina y al libre consorcio comunal de Enna. [N.d.T.]

Tra le *performances* carnavalesche che meritano di essere ricordate: la pantomima del Mastro di Campo di Mezzojuso, vera e propria rappresentazione di morte e rinascita dell’eroe cosmogonico; l’*Ursu* di Saponara, maschera teriomorfa, un tempo presente in altri centri della Sicilia, che al suono di strumenti tradizionali e seguita da varie altre maschere (il Principe, la Principessa, i Guardiani, i Cacciatori, ecc.) viene condotta al laccio a questuare di casa in casa; la tenzone dei *Misi i l’annu*, rappresentazione un tempo anch’essa assai diffusa e ancora osservabile a Rodì Milici e Barrafranca, che vede dodici uomini mascherati e armati, i “mesi” appunto, percorrere a cavallo il paese declamando ciascuno il proprio apporto alla fecondità della natura con

Entre os espetáculos carnavalescos que merecem ser mencionados, queremos citar: a pantomima do Mastro di Campo de Mezzojuso¹, representação fiel da morte e renascimento do herói cosmogónico; o *Ursu* (Urso) de Saponara², uma máscara monstruosas que marca presença noutros locais da Sicília e que, acompanhada de instrumentos tradicionais e seguida de outras máscaras (o Príncipe, a Princesa, os Guardas, os Caçadores, etc.) é amarrado e levado de casa em casa, para pedir dinheiro; a briga dos *Misi ‘i l’annu*, muito comum no passado, é uma demonstração que, hoje em dia, é possível assistir em Rodì Milici e Barrafranca³, em que doze homens mascarados e armados representam os doze meses do ano e cavalgam pela cidade, cada um declamando a sua contribuição para a fertilidade da natureza, com a

¹ Município integrado na cidade metropolitana de Palermo [N.d.T.]

² Município integrado na cidade metropolitana de Messina [N.d.T.]

³ Municípios integrados, respectivamente, na cidade metropolitana de Messina e no livre consórcio comunal de Enna [N.d.T.]

con la intención de destronar a su padre el Rey; el desfile de los *Picurara* (“Pastores de ovejas”) de Antillo⁴, epifanías teriomorfos de un lugar extraño y no identificado, del que surgen las energías necesarias para la refundación anual del tiempo y de la sociedad.

Las mascaradas, al igual que los demás símbolos rituales que caracterizan las celebraciones de los carnavales sicilianos, parecen ser todas atribuibles a la sintaxis típica de las fiestas de clausura y apertura de un ciclo, es decir, a la refundación cíclica del tiempo y terminan por proponer la institución del Carnaval, en su totalidad, como “modelo ejemplar” de los ritos de Año Nuevo. Es decir, una fiesta que a través de palabras, imágenes y gestos consigue devolver la realidad por medio de la reconstrucción por simulación del círculo del tiempo, una manera de garantizar que el tiempo siga existiendo, a través de la simulación y la repetición de su muerte y de su renacimiento. El nuevo ciclo nace, pues, de las cenizas del anterior. Este mensaje arcaico está enraizado en la visión del mundo

⁴ Municipio adscrito a la ciudad metropolitana de Messina. [N.d.T.]

l’intenzione di spodestare il Re loro padre e ancora il corteo dei *Picurara* di Antillo, epifanie teriomorfe di un indistinto altrove donde provengono le energie necessarie all’annuale rifondazione del tempo e della società.

I mascheramenti, al pari degli altri simboli rituali caratterizzanti le celebrazioni carnavalesche siciliane, paiono tutti riconducibili alla sintassi propria delle feste di chiusura e apertura di un ciclo ossia di rifondazione ciclica del tempo, e finiscono con il proporre l’istituto carnevalesco, nel suo complesso, come “modelo esemplare” delle cerimonie di Capodanno. Una festa cioè che attraverso parole, immagini, gesti riesce a restituire la realtà attraverso la ricostituzione per simulazione del cerchio del tempo, cioè a garantire che il tempo continui ad esserci, simulandone e ripetendone la morte e la rinascita. Il nuovo ciclo si apre, dunque, dalle ceneri del precedente. Questo arcaico messaggio, radicato nella visione del mondo agro-

intenção de destronar seu pai, o rei; o desfile dos *Picurara* (“Pastores de Ovelhas”) de Antillo⁴, epifanias monstruosas de um lugar estranho e não identificado, de onde surgem as energias necessárias para a refundação anual do tempo e da sociedade.

As mascaradas, a par dos demais símbolos rituais que caracterizam as festas carnavalescas sicilianas, parece serem todas atribuídas à sintaxe típica das festividades de encerramento e abertura de um ciclo, ou seja, à refundação cíclica do tempo e terminando com a proposta da instituição do carnaval, em sua totalidade, como um “modelo exemplar” o ritos de passagem de ano. Ou seja, uma festa que, através de palavras, imagens e gestos, consegue devolver a realidade através da reconstrução simulada do círculo do tempo, uma forma de garantir que o tempo continua a existir, através da simulação e repetição da sua morte e do seu renascimento. O novo ciclo nasce, então, das cinzas do anterior. Esta mensagem arcaica está enraizada na visão do mundo agropastoril que, ao longo das eras, per-

⁴ Município integrado na cidade metropolitana de Messina [N.d.T.]

agro-pastoril que, a lo largo de los milenios, ha permeado la sociedad isleña y resalta con evidencia en una de las representaciones que, antaño, era de las más recurrentes en los carnavales sicilianos y a la que hoy, entre otros lugares, podemos aún asistir en los barrios populares de Palermo y en el ámbito de las manifestaciones carnavalescas de Termini Imerese, Cinisi, Mezzojuso, Santa Lucia del Mela⁵: el llanto y la matanza del *Nannu* (“Abuelo”), un títere de trapos, paja y otros materiales que, casi siempre tras un velatorio y un cortejo fúnebre paródicos y grotescos, es pasto de las llamas.

Incluso la Semana Santa está poblada de máscara demoníacas a lo largo de sus celebraciones; así es en Adrano, Prizzi y San Fratello⁶. La fiesta de la Pascua de Resurrección, por su parte, es la fiesta de las fiestas, la celebración de la refundación del *cosmos* natural y social, que infunde sentido a los ciclos vitales del individuo y

⁵ Los tres primeros son municipios adscritos a la ciudad metropolitana de Palermo, el último a la de Messina. [N.d.T.]

⁶ Se trata de tres municipios adscritos, respectivamente, a las ciudades metropolitanas de Catania, Palermo y Messina. [N.d.T.]

pastorale che per millenni ha pervaso la società isolana, è rilevabile con particolare evidenza in una delle *performances* un tempo più ricorrenti del Carnevale siciliano e oggi, tra l’altro, osservabile nei quartieri popolari di Palermo e nell’ambito delle manifestazioni carnavalesche di Termini Imerese, Cinisi, Mezzojuso, santa Lucia del Mela: il compianto e l’uccisione del *Nannu* (Nonno), un fantoccio di stracci, paglia o altri materiali che, quasi sempre a seguito di una veglia e di un trasporto funebre parodici e grotteschi, viene dato alle fiamme.

Maschere demoniache ricorrono anche nelle cerimonie della Settimana santa. Così ad Adrano, Prizzi, San Fratello. La festa di Pasqua, d’altra parte, è la festa delle feste, la ricorrenza che rifonda il *cosmos* naturale e sociale e riempie di senso i cicli della vita individuale e collettiva. Attraverso

meou a sociedade insular e é evidente numa das apresentações que, no passado, foi uma das mais recorrentes nos carnavales sicilianos e que hoje ainda podemos testemunhar nos bairros populares de Palermo e no contexto das manifestações carnavalescas de Termini Imeres, Cinisi, Mezzojuso, Santa Lucia del Mela⁵: o choro e a chacina do *Nannu* (“Avô”), uma marionete de trapos, palha e outros materiais que, quase sempre após um velório e um cortejo fúnebre paródico e grotesco, é consumido pelas chamas.

Até a Semana Santa é povoada de máscaras demoníacas durante suas celebrações; assim é em Adrano, Prizzi e San Fratello⁶. A festa da Páscoa, por sua vez, é a festa das festas, a celebração da refundação do *cosmos* natural e social, que dá sentido aos ciclos de vida do indivíduo e da comunidade. Através dos eventos salvíficos da morte e ressurreição de Cristo, celebra-se também o mistério do renas-

⁵ Os três primeiros são municípios integrados na cidade metropolitana de Palermo e o último na de Messina. [N.d.T.]

⁶ Trata-se de três municípios integrados, respectivamente, nas cidades metropolitanas de Catania, Palermo e Messina. [N.d.T.]

de la colectividad. A través de los salvíficos acontecimientos de la muerte y resurrección del Cristo, se celebra, también, el misterio del renacimiento del tiempo y de la vida. En los ritos de la Semana Santa, que culminan en el Domingo de Resurrección, todo vuelve a cómo debe, o debiera, ser. Con el cambio de estación, irrumpen las fuerzas demoníacas y a su derrota, por lo tanto, la Resurrección del Cristo se carga, en cuanto a folklore, de una valencia semiótica, que trasciende el significado litúrgico, representando, con su muerte y resurrección como individuo, la afirmación del Bien sobre el Mal. Este mensaje es el que se lee entre líneas, además, en el Domingo de Resurrección de Prizzi. Ahí, a *morti* (“la muerte”) y *i riàvuli* (“los demonios”) intentan, en vano, obstaculizar el encuentro entre las imágenes del Resucitado y de la Dolorosa. La Muerte viste un mono amarillo y va armada con una ballesta, la cabeza cubierta con una máscara amarilla de cuero en forma de calavera y los demonios visten de rojo, armados de cadenas y con máscaras con cuernos con características bestiales. Tanto la una, como los otros, ya desde primera hora de la mañana, recorren brincando el casco

la salvífica vicenda di morte e resurrezione del Cristo si celebra, infatti, anche il mistero della rinascita del tempo e della vita. Nei rituali della Settimana Santa, culminanti nella Domenica di Pasqua, tutto ritorna come deve o dovrebbe essere. Il passaggio stagionale vede irrompere le forze demoniche e insieme la loro sconfitta e la Resurrezione del Cristo si carica, dunque, in ambito folklorico, di una valenza segnica che trascende il significato liturgico, venendo a rappresentare con la sua vicenda di morte e rinascita individuale l’affermazione del Bene sul Male. Questo è il messaggio che traspare, tra l’altro, nella Domenica di Pasqua di Prizzi. In questa circostanza a ostacolare invano l’incontro tra i simulacri del Risorto e dell’Adolorata intervengono la morte (*a morti*) e i diavoli (*i riavuli*), l’una interamente rivestita di una tuta gialla, armata di una “balestra” e con il volto occultato da un casco di cuoio a forma di teschio, gli altri rivestiti di rosso, muniti di catene e travisati da mascheroni cornuti dalle caratteristiche belluine. I “diavoli” e la “morte” sin dalle prime ore del mattino percorrono saltellando l’abitato disturbando la quiete del paese, intrufolando nelle case con

cimento do tempo e da vida. Nos ritos da Semana Santa, que culminam no Domingo de Páscoa, tudo volta a ser como deve ou deveria ser. Com a passagem deste ciclo festivo, assistimos ao rebentamento das forças demoníacas e à sua derrota, pelo que a Ressurreição de Cristo está carregada, em termos etnográficos, de uma valência semiótica, que transcende o sentido litúrgico, representando, com a sua morte e ressurreição como um indivíduo, a afirmação do Bem sobre o Mal. Esta mensagem é a que se lê nas entrelinhas do Domingo da Ressurreição de Prizzi. Ali, a *morti* (“morte”) e os *diàvuli* (“os diabos”) tentam, em vão, impedir o encontro entre as imagens do Ressuscitado e do Doloroso. A Morte veste um macacão amarelo e está armada com uma besta, a sua cabeça coberta com uma máscara de couro amarelo em forma de caveira, e os diabos vestem de vermelho, e estão armados com correntes e máscaras com chifres de feições bestiais. Tanto um como o outro, de madrugada, percorrem o centro da cidade, dando saltos, quebrando o silêncio, invadindo as casas com acrobacias ousadas e obrigando os transeuntes a doar dinheiro. Mais tarde, quando

urbano, rompiendo la quietud del pueblo, colándose en las viviendas con osadas acrobacias y obligando a los transeúntes a donarles dinero. Más tarde, llegado el momento *di lu 'ncontru* ("El Encuentro"), el momento de la reunión de las imágenes de Cristo Resucitado y la Virgen Dolorosa, los enmascarados, van corriendo de una imagen a otra agitando las cadenas y la ballesta en el intento de impedir su encuentro. Intervienen, pues, los "ángeles", dos figurantes de yelmo plumado y armados con espadas, que golpean a los "demonios" y permiten que la Madre se acerque al Hijo.

La irrupción de los enmascarados no es, hoy en día, exclusiva de la Semana Santa de Prizzi; también, se observa en San Fratello, en cuya procesión del Viernes Santo intervienen los *Giudei* ("Judíos"), hombres completamente trajeados de púrpura, con ribetes amarillos, cuya vestimenta está vistosa y variadamente decorada con bordados y cuentas y cuyos rostros están cubiertos por capuchas encima de las que calzan unos pequeños yelmos multicolores. Los *Giudei* molestan la solemne procesión del Cristo Muerto, al son de trombas, cantos y ruidosas

ardite acrobazie e costringendo i passanti a offerte in denaro. Più tardi, giunto il momento *di lu ncontru*, il congiungimento tra i simulacri del Risorto e dell'Addolorata, i mascherati vanno correndo da una statua all'altra agitando le catene e la balestra nel tentativo di impedire l'incontro. Intervengono allora gli "angeli", due figuranti dal cimiero piumato e armati di spada, che colpiscono i "diavoli" e consentono alla Madre di avvicinarsi al Figlio.

Prizzi non è l'unico paese dove per la Settimana Santa si osserva tutt'oggi l'irruzione di mascherati. Questi sono osservabili, infatti, anche a San Fratello, dove in occasione della processione del Venerdì Santo intervengono i *giudei*, uomini integralmente vestiti con giacche e pantaloni porporini bordati di giallo e vistosamente e variamente decorati con ricami e perline e con il volto coperto da un cappuccio sormontato da un elmetto multicolore. I *giudei* disturbano la solenne processione del Cristo Morto con suoni di trombe, canti e chiasose intrusioni nell'ordinato e mesto corteo ma anche la quiete domestica: essi infatti si introducono nelle abitazioni private ricevendo offerte di vino e di dolci. Al di là del-

chega o momento do *lu 'ncontru* ("o Encontro"), o momento do reencontro das imagens de Cristo Ressuscitado e da Virgem Dolorosa, os mascarados correm de uma imagem à outra, agitando as suas correntes e bestas e tentando impedir seu encontro. Assim, intervêm os *angeli* ("anjos"), duas figuras de proa com elmos emplumados e armados de espadas, que golpeiam os *diavoli* e permitem que a Mãe se aproxime do Filho.

A atuação dos mascarados não é, hoje em dia, exclusiva da Semana Santa em Prizzi; observa-se também em San Fratello, em cuja procissão da Sexta-Feira Santa participam os *Giudei* ("judeus"), homens completamente vestidos de púrpura, com guarnições amarelas, cujas roupas são decoradas de várias maneiras com bordados e missangas e cujos rostos são cobertos por capuzes sobre os quais usam pequenos capacetes multicoloridos. Os *Giudei* perturbam a procissão solene de Cristo Morto, ao som de trombas, cantos e ruidosas intromissões na ordeira e triste representação, chegando a invadir também a quietude doméstica; de facto, entram nas casas para receber oferendas de vinho e

intrusiones en el ordenado y triste cortejo, pero, también, invaden la quietud doméstica: de hecho, se introducen en las viviendas, para recibir ofrendas de vino y dulces. Más allá de las diferencias formales entre los dos ritos, los comportamientos rituales de los enmascarados de San Fratello y de Prizzi denuncian claramente el significado de la irrupción de lo demoníaco y la instauración del caos típico de las fiestas de Año Nuevo: un estado de desorden natural y social que, en la dramatización ritual, será necesariamente reconvertido en *cosmos* por la Resurrección de Cristo.

Algunas mascaradas son características en ocasión de ciertas fiestas patronales, tal y como ocurre en Casalvecchio⁷, para honrar a San Onofre y en Savoca⁸ por Santa Lucía. En este pueblo, la fiesta se articula alrededor de dos momentos fundamentales: la procesión solemne de la imagen de la Santa por las calles de la aldea y la sagrada recreación itinerante de algunas escenas de

⁷ Casalvecchio Siculo es un municipio adscrito a la ciudad metropolitana de Messina. [N.d.T.]

⁸ Municipio adscrito a la ciudad metropolitana de Messina. [N.d.T.]

le differenze formali tra i due riti, i comportamenti rituali dei mascherati di San Fratello e di Prizzi denunciano chiaramente il significato dell'irruzione del demoniaco e dell'istaurarsi del caos tipico delle feste di Capodanno; uno stato di disordine naturale e sociale che nella drammatizzazione rituale sarà necessariamente riconvertito in *cosmos* dalla resurrezione del Cristo.

Particolari mascheramenti ricorrono anche in occasione di alcune feste patronali. Così a Casalvecchio per Sant'Onofrio e a Savoca per Santa Lucia. In quest'ultimo paese la festa si compone di due essenziali momenti: la solenne processione del simulacro della Santa per le vie dell'abitato e la sacra rappresentazione itinerante di alcune scene del suo martirio. Il *diavuluzzu*, il demone tentatore, è uno dei principali protagonisti della sacra rappresentazione. La maschera lignea che ne ricopre il volto presenta vistosi denti e corna lunghe

doces. Para além das diferenças formais entre os dois ritos, o comportamento ritual dos mascarados de San Fratello e Prizzi denuncia claramente o significado da irrupção do demoníaco e o estabelecimento do caos característico das festas de Ano Novo: um estado de desordem natural e social que, na dramatização ritual, será necessariamente reconvertido em *cosmos* pela Resurreição de Cristo.

Algunas mascaradas são características de certas festas anuais, tal como acontece em Casalvecchio⁷, em honra de San Onofre e em Savoca⁸ de Santa Luzia. Nesta aldeia, a festa articula-se em redor de dois momentos fundamentais: a procissão solene da Santa pelas ruas da povoação e a sagrada recriação itinerante de algumas cenas do seu martírio. El *Diavoluzzu* (pequeno diabo) tentador, é um dos protagonistas da representação. A máscara de madeira que cobre el rosto do diabo caracteriza-se por ostentar dentes marcados e bem visí-

⁷ Casalvecchio Siculo é um município integrado na cidade metropolitana de Messina [N.d.T.]

⁸ Município integrado na cidade metropolitana de Messina [N.d.T.]

su martirio. El *Diavoluzzu* ("Pequeño demonio") tentador, es uno de los protagonistas de la representación. La máscara de madera que cubre el rostro del demonio está caracterizada por dientes marcados y bien visibles, cuernos largos que terminan en rostros demoníacos; su ropa es completamente roja y está ceñida por un cinturón de cencerros. El *Diavuluzzu* va armado con un largo bastón ganchudo, *u croccu*, del que se sirve para abrirse camino entre la multitud, agitándolo, y para simular que tortura a la Santa, una niña vestida de blanco, llevada a hombros por un fiel. En su papel de verdugo, el demonio, está acompañado por algunos figurantes disfrazados de soldados romanos a los que, justamente para marcar su papel de compañeros del maligno, se llaman *giudei* ("judíos"). Otro miembro de la procesión es el "patán", seguido por unas vacas uncidas, de cuyo yugo cuelga una cuerda y a uno de sus extremos está atada la Santa. Al final de la procesión, Lucía se libra de las ataduras que la retienen y ahuyenta al *diavuluzzu* y a los *giudei*, reafirmando la victoria del *logos* divino que ordena y restablece.

terminanti in volti diabolici. Veste interamente di rosso e porta alla vita un cinturone di campanacci. È, inoltre, armato d'un lungo bastone uncinato, *u croccu*, agitando il quale si fa strada fra la folla e con cui fa mostra di tormentare la Santa, una bambina biancovestita recata in spalla da un fedele. Nel suo ruolo di aguzzino è affiancato da alcuni figuranti in costume di soldati romani. Questi, significativamente, proprio a connotarne il ruolo di compagni del maligno, sono chiamati *giudei*. Prende parte al corteo anche un "bifolco" con vacche al seguito dal cui giogo si parte una fune cui è legata la Santa. Al termine del corteo Lucia si libera dei legacci che la tengono avvinta e mette in fuga il *diavuluzzu* e i *giudei* affermando la vittoria del divino *logos* ordinatore.

veis, cornos compridos de que resultam rostos demoníacos; a sua roupa é totalmente vermelha e está cingida por um cinturão de chocalhos. O *Diavuluzzu* vai armado com um bastão comprido e bifurcado, *u croccu*, de que se serve para abrir caminho por entre a multidão, agitando-o, e para simular que tortura a Santa, uma menina vestida de branco, levada ao ombro por um devoto. No seu papel de verdugo, o diabo vai acompanhado por alguns figurantes disfarçados de soldados romanos a que chamam *giudei* (judeus), justamente para marcar seu papel de companheiros do maligno. Outra personagem da procissão é um *bifolco*, seguido por duas vacas jungidas; do seu jugo prende-se uma corda a uma das extremidades que está presa à Santa. No fim da procissão, Luzia liberta-se das cordas que a prendem e ahuyenta o *diavuluzzu* e os *giudei*, reafirmando a vitória do *logos* divino que ordena e estabelece.

MASCHERAMENTI FESTIVI IN SICILIA

CARNAVAL / CARNEVALE / CARNAVAL



Martedì Grasso, Carnevale, Acireale

MASCHERAMENTI FESTIVI IN SICILIA



Martedì Grasso, Carnevale, Acireale

MASCHERAMENTI FESTIVI IN SICILIA



Martedì Grasso, Carnevale, Acireale



Martedì Grasso, Carnevale, Acireale



U Catalettu, Carnevale, Santa Lucia del Mela

MASCHERAMENTI FESTIVI IN SICILIA



U Catalettu, Carnevale, Santa Lucia del Mela



U Catalettu, Carnevale, Santa Lucia del Mela

MASCHERAMENTI FESTIVI IN SICILIA



U Catalettu, Carnevale, Santa Lucia del Mela



U Catalettu, Carnevale, Santa Lucia del Mela



U Catalettu, Carnevale, Santa Lucia del Mela



I Picurara, Carnevale, Antillo

MASCHERAMENTI FESTIVI IN SICILIA



I Picurara, Carnevale, Antillo



I Picurara, Carnevale, Antillo



I Scacciuni, Carnevale, Cattafi



I Scacciuni, Carnevale, Cattafi

MASCHERAMENTI FESTIVI IN SICILIA



I Scacciuni, Carnevale, Cattafi

MASCHERAMENTI FESTIVI IN SICILIA



L'Ursu, Carnevale, Saponara



L'Ursu, Carnevale, Saponara



L'Ursu, Carnevale, Saponara

MASCHERAMENTI FESTIVI IN SICILIA



L'Ursu, Carnevale, Saponara



I'Ursu, Carnevale, Saponara



I Misi 'i l'annu, Carnevele, Rodi Milici

MASCHERAMENTI FESTIVI IN SICILIA



I Misi 'i l'annu, Carnevele, Rodi Milici



I Misi 'i l'annu, Carnevele, Rodi Milici



Il Mastro di Campo, Carnevale, Mezzojuso

MASCHERAMENTI FESTIVI IN SICILIA



Il Mastro di Campo, Carnevale, Mezzojuso



Il Mastro di Campo, Carnevale, Mezzojuso



A Cianciuta, Carnevale, Francavilla di Sicilia

MASCHERAMENTI FESTIVI IN SICILIA

SEMANA SANTA / SETTIMANA SANTA /
SEMANA SANTA



I Diavulazzi, Settimana Santa, Adrano

MASCHERAMENTI FESTIVI IN SICILIA



I Diavulazzi, Settimana Santa, Adrano



I Diavuli, Settimana Santa, Prizzi

MASCHERAMENTI FESTIVI IN SICILIA



I Diavuli, Settimana Santa, Prizzi



I Giudei, Settimana Santa, San Fratello

MASCHERAMENTI FESTIVI IN SICILIA



I Giudei, Settimana Santa, San Fratello

MASCHERAMENTI FESTIVI IN SICILIA

SANTOS PATRONOS / SANTI PATRONI /
SANTOS PATRONOS



U Diavulazzu, Santa Lucia, Savoca

MASCHERAMENTI FESTIVI IN SICILIA



U Diavulazzu, Santa Lucia, Savoca



U Camiddu, Sant'Onofrio, Casalvelio

MÁSCARAS DE SICILIA

Fotografías de Attilio Russo y Giuseppe Muccio

